

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2018/2019

Jméno a příjmení studenta: Jevheniya Dmytriieva
Identifikační číslo studenta: 28562188

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Filologie
Studijní obor: Čeština pro cizince
Identifikační čísla studia: 473417

Název práce: Problematika překladu obecné češtiny (srovnání dialogů v originálu a překladu románu Dobrý voják Švejk do ruštiny)

Pracoviště práce: Ústav bohemistických studií (21-UBS)

Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Ana Adamovičová, Ph.D.
Oponent(i): doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.

Datum obhajoby : 05.09.2019 **Místo obhajoby :** Praha

Průběh obhajoby: Zkouška začala v 9:32
Studentka stručně přednesla téma své bakalářské práce. Uvedla, že její práce má dvě části: teoretickou a praktickou a také zvláštní kapitoly o stratifikaci češtiny a ruštiny. Zmínila se o problémech při překladu slov, jež patří k tzv. obecné češtině.
Pak se k práci vyjádřila vedoucí práce PhDr. Ana Adamovičová, Ph.D. Logická struktura práce, psaná dobrou češtinou, odborná literatura řádně citovala, schopnost pracovat s odbornými publikacemi a odvodit závěry na základě poměrně hodného množství dat. Pochválila i spolupráce se studentkou a dle jejich slov, studentka ztělesňuje ideálního bakaláře. Uvedla i dvě výtky, z nichž jednu už studentka opravila během obhajoby.
Dále se vyjádřil oponent doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc., jenž pozitivně hodnotil práci studentky. Zmínil se také o několika nedostatecích práce. Celkově však doporučil práci k obhajobě. Položil také otázky uvedené v posudku.
Studentka odpověděla na položené otázky a uvedla několik příkladů ke konkrétním problémům.
Dále otázky položila vedoucí práce PhDr. Ana Adamovičová, Ph.D. na to, které prvky tzv. obecné češtiny byly v překladu použity nejčastěji.
Studentka odpověděla na otázku.
PhDr. Jiří Hasil, Ph.D. konstatoval, že práce překračuje požadavky kladené na bakalářskou práci. Nicméně, nesouhlasil s tím, že Hašek používal spouštu vulgarismů a upozornil na jednu chybu v práci.
Mgr. Svatava Škodová, Ph.D. se zmínila o práci, ve které se analyzuje odlišný přístup překladatelů a překladatelek Haškovy tvorby.
PhDr. Tomáš Vučka položil otázku ohledně překladu germanismů.

V 9.58 začala soukromá diskuze komise.
Komise se shodla, výsledek výborně
Zkouška skončila v 10.00

Klasifikace obhajoby:	výborně (1)	
Předseda komise:	doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc. (přítomen)
Členové komise:	PhDr. Jiří Hasil, Ph.D. (přítomen)
	Mgr. Svatava Škodová, Ph.D. (přítomen)
	PhDr. Ana Adamovičová, Ph.D. (přítomen)
	PaedDr. Ilona Starý Kořánová, Ph.D. (přítomen)
	PhDr. Tomáš Vučka (přítomen)